

BRATISLAVA

DODATOK č.21 k ZMLUVE O DIELO

Evidenčné číslo Objednávateľa: MAGSP2400037

Uzatvorená podľa §536 a násl. Zákona č. 513/1991 Zb. obchodný zákonník v znení neskorších predpisov k Zmluve o dielo

na predmet zákazky

„Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor“

Medzi zmluvnými Stranami

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava a
Združenie NS MHD Petržalka

Bratislava 10/2024

DODATOK č. 21 k ZMLUVE O DIELO

evidenčné číslo Objednávateľa: MAGSP2400037

uzatvorený podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
k Zmluve o dielo na predmet zákazky

„NOSNÝ SYSTÉM MHD 2. ČASŤ BOSÁKOVA - JANÍKOV DVOR“

(ďalej tiež len „**Dodatok č. 21 alebo tento Dodatok**“)

medzi Zmluvnými stranami

Objednávateľ:

Obchodné meno: **Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**
Sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
Štatutárny zástupca: Ing. Tatiana Kratochvílová, 1. námestníčka primátora v zmysle Podpisového poriadku platného ku dňu podpisu tejto Zmluvy

IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
IČ DPH: SK2020372596
Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.
Číslo účtu: IBAN: SK27 7500 0000 0002 2501 7153
Tel./Fax: 02/59 356 268
e-mail: petrzalskaelektricka@bratislava.sk

(ďalej len „**Objednávateľ**“) na jednej strane a

Zhotoviteľ:

Skupina dodávateľov: **„Združenie NS MHD PETRŽALKA“**
Adresa na doručovanie: ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONA
ODPOWIEDZIALNOŚCIA organizačná zložka
Pribinova 10, 811 09 Bratislava - mestská časť Ružinov

Bankové spojenie: TATRA BANKA, A.S.
Číslo účtu: SK67 1100 0000 0029 4411 6720

Hlavný člen 1:

Obchodné meno: **ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONA
ODPOWIEDZIALNOSCIA**
Sídlo: ul. Wołoska 5, 02-675 Varšava, Poľská republika
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zastúpený: Jaime Martin Garcia - splnomocnenec
IČO: 120522027
IČ DPH: PL6762355756
Bankové spojenie: BNP PARIBAS POLSKA S.A.
Číslo účtu: PL72 1750 0009 0000 0000 3824 5899
Tel./Fax: +48 22 570 44 50/ +48 22 606 14 84
e-mail: biuro@aldesa.pl

konajúci na území Slovenskej republiky prostredníctvom:

Obchodné meno: **ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONA
ODPOWIEDZIALNOŚCIA organizačná zložka**

Sídlo: Pribinova 10, 811 09 Bratislava – mestská časť Ružinov
Právna forma: Podnik zahraničnej osoby
(organizačná zložka podniku zahraničnej osoby)
Štatutárny orgán: Jesús Javier Lamas Díaz
IČO: 50 614 339
IČ DPH: SK4120065312
Bankové spojenie: TATRA BANKA, A.S.
Číslo účtu: SK06 1100 0000 0029 4103 2345
Tel./Fax: +48 22 570 44 50/ +48 22 606 14 84
e-mail: biuro@aldesa.pl

Člen 2:

Obchodné meno: **ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.**
Sídlo: Calle Bahía de Pollensa nº 13, 28042 Madrid, Španielske kráľovstvo
Právna forma: akciová spoločnosť
Zastúpený: Jaime Martín García - splnomocnenec
IČO: A-28233534
IČ DPH: A-28233534
Bankové spojenie: BANCO SANTANDER S.A.
Číslo účtu: ES59 0049 1500 06 2519269520
Tel./Fax: +34 91 381 92 20
e-mail: contratacion@aldesa.es

(ďalej len „**Zhotoviteľ**“) na strane druhej

(Objednávateľ a Zhotoviteľ spoločne ďalej len ako „**Zmluvné strany**“).

Preambula

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 04.11.2021 Zmluvu o dielo v znení jej Dodatku č. 1 zo dňa 03.08.2022, Dodatku č. 2 zo dňa 03.08.2022, Dodatku č. 3 zo dňa 23.12.2022, Dodatku č. 4 zo dňa 23.12.2022, Dodatku č. 5 zo dňa 28.03.2023, Dodatku č. 6 zo dňa 28.03.2023, Dodatku č. 7 zo dňa 28.03.2023, Dodatku č. 8 zo dňa 08.06.2023, Dodatku č. 9 zo dňa 13.09.2023, Dodatku č. 10 zo dňa 28.09.2023, Dodatku č. 11 zo dňa 13.11.2023, Dodatku č. 12 zo dňa 11.12.2023, Dodatku č. 13 zo dňa 13.12.2023, Dodatku č. 14 zo dňa 19.02.2024, Dodatku č. 15 zo dňa 05.03.2024, Dodatku č. 16 zo dňa 21.03.2024, Dodatku č. 17 zo dňa 25.03.2024, Dodatku č. 18 zo dňa 20.06.2024, Dodatku č. 19 zo dňa 13.08.2024 a Dodatku č. 20 zo dňa 26.08.2024 na predmet zákazky „*Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor*“ (ďalej len „**Zmluva**“)
2. Po podpise Zmluvy prišlo k nepredvídateľným okolnostiam, ktoré viedli k výraznému a neočakávanému nárastu cien – predovšetkým situácia vyvolaná ochorením COVID-19, situácia vyvolaná vojenskou inváziou Ruskej federácie na Ukrajine a s tým spojený negatívny cenový vývoj na trhoch a neistota zmluvných a dodacích podmienok (ďalej len „**Mimoriadne udalosti**“). Táto skutočnosť a jej dopad na existujúce plnenia zo zmlúv je potvrdená Európskou komisiou, vládou Slovenskej republiky, Národnou bankou Slovenska, Štatistickým úradom Slovenskej republiky ako aj Úradom pre verejné obstarávanie.
3. S ohľadom na potrebu zmeny Zmluvy vyvolanú existenciou Mimoriadnych udalostí a ich pretrvávajúceho vplyvu na realizáciu Diela uzatvárajú Zmluvné strany v súlade s §18 ods. 1 písm. c) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**ZVO**“) tento Dodatok.
4. Vzhľadom na uvedené sa Zmluvné strany dohodli na úprave znenia Zmluvy tak, ako to vyplýva z tohto Dodatku.

Článok 1
Predmet Dodatku

1. Zmluvná cena podľa bodu 4. Zmluvy sa na základe tohto Dodatku mení nasledovne:

Akceptovaná zmluvná hodnota (ponuková cena) bez DPH	74 585 993,96 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 1 bez DPH	0,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 2 bez DPH	0,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 3 bez DPH	201 160,57 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 4 bez DPH	222 405,62 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 5 bez DPH	66 924,21 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 6 bez DPH	599 399,32 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 7 bez DPH	0,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 8 bez DPH	511 546,24 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 9 bez DPH	639 198,19 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 10 bez DPH	1 680 977,50 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 11 bez DPH	0,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 12 bez DPH	153 768,64 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 13 bez DPH	392 163,93 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 14 bez DPH	92 113,36 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 15 bez DPH	195 388,84 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 16 bez DPH	751 876,84 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 17 bez DPH	2 420 291,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 18 bez DPH	558 179,74 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 19 bez DPH	179 958,64 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 20 bez DPH	638 033,01 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 21 bez DPH	995 069,73 €
Zmluvná cena po dodatku č. 21 bez DPH	84 884 449,34 €
DPH 20 %	16 976 889,87 €
Zmluvná cena po dodatku č. 21 s DPH	101 861 339,21 €

2. Zmeny Zmluvy, ktoré sú predmetom tohto Dodatku, sa týkajú zmeny Zmluvnej ceny vyvolanej existenciou Mimoriadnych udalostí a ich pretrvávajúceho vplyvu na realizáciu Diela.
3. Hodnota položiek za obdobie príslušného kalendárneho štvrťroka v rozsahu, v akom boli dotknuté položky potvrdené zo strany Stavebného dozoru na základe Priebežných platobných potvrdení za uplynulý kalendárny štvrťrok sú prenasobené koeficientom nárastu cien z dôvodu existencie Mimoriadnych udalostí (ďalej len „**Koeficient**“), pričom pre každý kalendárny štvrťrok bol vypracovaný Koeficient zo strany znaleckej a expertíznej organizácie – Ústav stavebnej ekonomiky, s.r.o., so sídlom Miletičova 21, 821 08 Bratislava, IČO: 36746916.

Príslušné kvartálne obdobie	Sumárna hodnota predložených súpisov prác za príslušné kvartálne obdobie	V1 Valorizačný koeficient	Prípočet k fakturovanému kvartálu
1Q/2022	705 661,80 €	3,37%	23 780,80 €
2Q/2022	710 078,13 €	6,66%	47 291,20 €
3Q/2022	803 683,55 €	18,83%	151 333,61 €
4Q/2022	2 679 478,41 €	22,37%	599 399,32 €
1Q/2023	2 385 943,27 €	21,44%	511 546,24 €
2Q/2023	2 933 447,40 €	21,79%	639 198,19 €

3Q/2023	3 416 062,11 €	11,48%	392 163,93 €
4Q/2023	4 318 649,30 €	17,41%	751 876,84 €
1Q/2024	3 068 607,67 €	18,19%	558 179,74 €
2Q/2024	5 926 561,80 €	16,79%	995 069,73 €
Cena celkom bez DPH			4 669 839,60 €

Článok 2 Osobitné ustanovenia

- Vzhľadom na nesúlاد určenia jednotkových cien vybraných položiek v odbornom vyjadrení č. 51/2024 pri spracovaní prepočtu valorizácie pre 1Q/2024 Ústav stavebnej ekonomiky, s.r.o., so sídlom Miletičova 21, 821 08 Bratislava, IČO: 36746916 prehodnotil Koeficient a vo vyjadrení č. 93/2024 v poznámke znalca uviedol opravný výpočet valorizácie. Opravný výpočet Strany akceptujú a z tohto dôvodu sa dohodli na zmene Dodatku č. 18 zo dňa 20.06.2024 nasledovne:

Článok 1 ods. 1 Dodatku č. 18 zo dňa 20.06.2024 znie nasledovne:

- Zmluvná cena podľa bodu 4. Zmluvy sa na základe tohto Dodatku mení nasledovne:

Akceptovaná zmluvná hodnota (ponuková cena) bez DPH	74 585 993,96 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 1 bez DPH	0,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 2 bez DPH	0,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 3 bez DPH	201 160,57 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 4 bez DPH	222 405,62 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 5 bez DPH	66 924,21 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 6 bez DPH	599 399,32 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 7 bez DPH	0,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 8 bez DPH	511 546,24 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 9 bez DPH	639 198,19 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 10 bez DPH	1 680 977,50 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 11 bez DPH	0,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 12 bez DPH	153 768,64 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 13 bez DPH	392 163,93 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 14 bez DPH	92 113,36 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 15 bez DPH	195 388,84 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 16 bez DPH	751 876,84 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 17 bez DPH	2 420 291,00 €
Zmluvná hodnota dodatku č. 18 bez DPH	558 179,74 €
Zmluvná cena po dodatku č. 18 bez DPH	83 071 387,96 €
DPH 20 %	16 614 277,59 €
Zmluvná cena po dodatku č. 18 s DPH	99 685 665,55 €

Prehľadová tabuľka v Článku 1 ods. 3 Dodatku č. 18 zo dňa 20.06.2024 sa nahrádza nasledovnou prehľadovou tabuľkou:

Príslušné kvartálne obdobie	Sumárna hodnota predložených súpisov prác za príslušné kvartálne obdobie	V1 Valorizačný koeficient	Prípočet k fakturovanému kvartálu
1Q/2022	705 661,80 €	3,37%	23 780,80 €
2Q/2022	710 078,13 €	6,66%	47 291,20 €
3Q/2022	803 683,55 €	18,83%	151 333,61 €
4Q/2022	2 679 478,41 €	22,37%	599 399,32 €
1Q/2023	2 385 943,27 €	21,44%	511 546,24 €
2Q/2023	2 933 447,40 €	21,79%	639 198,19 €
3Q/2023	3 416 062,11 €	11,48%	392 163,93 €
4Q/2023	4 318 649,30 €	17,41%	751 876,84 €
1Q/2024	3 068 607,67 €	18,19%	558 179,74 €
Cena celkom bez DPH			3 674 769,87 €

Článok 3 Záverečné ustanovenia

- Ostatné ustanovenia Zmluvy týmto Dodatkom neupravené ostávajú v platnosti ako sú uvedené v Zmluve.
- Tento Dodatok je vyhotovený v príslušnom počte rovnopisov tak, že štyri obdrží Objednávateľ a jeden každý člen združenia ako skupiny dodávateľov na strane Zhotoviteľa.
- Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma Zmluvnými stranami. Účinnosť nadobudne dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- Pojmy, ktoré nie sú definované v tomto Dodatku, majú rovnaký význam ako v Zmluve.
- Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom tohto Dodatku oboznámili, uzatvorili ho slobodne a vážne a že sa zhoduje s ich prejavom vôle a svoj súhlas s jeho obsahom potvrdzujú svojim vlastnoručným podpisom.
- Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku sú nasledovné prílohy:
 - Príloha č. 1: Sumarizačná tabuľka valorizačných koeficientov
 - Príloha č. 2: Digitálna verzia znaleckých úkonov na pamäťovom médiu (DVD) vypracovaných Ústavom stavebnej ekonomiky, s.r.o. - Odborné vyjadrenie 93/2024

Príloha č. 3: Splnomocnenie Aldesa Construcciones Polska sp. z o. o. pre Jaime Martin Garcia

Splnomocnenie Aldesa Construcciones, S.A. pre Jaime Martin Garcia

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

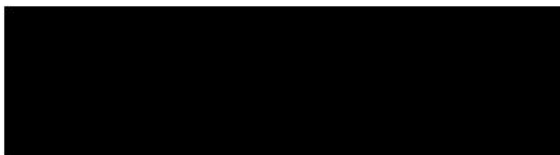
Objednávateľ:

Za Hlavné mesto SR Bratislava

Zhotoviteľ:

Za skupinu dodávateľov „Združenie NS MHD PETRŽALKA“

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ



Ing. Tatiana Kratochvílová
1. námestníčka primátora



Jaime Martin Garcia
splnomocnenec

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.



Jaime Martin Garcia
splnomocnenec

Príloha č.1: Sumarizačná tabuľka valorizačných koeficientov.

Príslušné kvartálne obdobie	Sumárna hodnota predložených súpisov prác za príslušné kvartálne obdobie	Valorizačný koeficient	Prípočet k fakturovanému kvartálu
1Q/2022	705 661,80 €	3,37%	23 780,80 €
2Q/2022	710 078,13 €	6,66%	47 291,20 €
3Q/2022	803 683,55 €	18,83%	151 333,61 €
4Q/2022	2 679 478,41 €	22,37%	599 399,32 €
1Q/2023	2 385 943,27 €	21,44%	511 546,24 €
2Q/2023	2 933 447,40 €	21,79%	639 198,19 €
3Q/2023	3 416 062,11 €	11,48%	392 163,93 €
4Q/2023	4 318 649,30 €	17,41%	751 876,84 €
1Q/2024	3 068 607,67 €	18,19%	558 179,74 €
2Q/2024	5 926 561,80 €	16,79%	995 069,73 €
Cena celkom bez DPH			4 669 839,60 €



Pełnomocnictwo

Warszawa, dnia 2 sierpnia 2022 roku

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ z siedzibą w Warszawie, ul. Postępu 18A, 02-676 Warszawa, zarejestrowanej w rejestrze przedsiębiorców prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000288135, posiadającej NIP 6762355756, dalej „Lider Konsorcjum”, w imieniu której działa Magdalena Prędota - prokurent i Jesús Javier Lamas Díaz - prokurent

działająca na terenie Republiki Słowacji poprzez: ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizacyjną z siedzibą w Bratysławie, ul. Pribinova 25, 811 09 Bratysława, Słowacja, wpisaną w Rejestrze handlowym Sądu Okręgowego Bratysława I, dział Po, Insert numer. 3694/B, numer identyfikacji(IČO): 50 614 339, posiadający numer identyfikacji podatkowej [DIČ]: 4120065312

udziela niniejszym pełnomocnictwa:

Panu Jaime Martín García legitymującemu się hiszpańskim dowodem osobistym nr: 04164241E, zwanego dalej „Pełnomocnikiem”,

I. do wykonania imieniu Lidera Konsorcjum jednej lub więcej zmian do Umowy o Dzielo: System Przewozów Publicznych Część 2 Bosákova - Janíkov dvor, umowa nr: MAGSP2100057 z dnia 04.11.2021 r. zawarta pomiędzy Stołecznym Miastem Republiki Słowackiej Bratysława jako Zamawiającym a Stowarzyszeniem NS MHD

Poder de representación

Varsovia, 2 de agosto de 2022

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ con domicilio social en Varsovia, c/ Postępu 18A, 02-676 Varsovia, inscrita en el registro mercantil llevado por el Juzgado de Primera Instancia de la capital Varsovia en Varsovia, XIII Departamento Económico del Registro Nacional Judicial, bajo el número KRS 0000288135, NIF 6762355756, en adelante, el “Lider del Consorcio”, en cuyo nombre actúa Magdalena Prędota - per procuram y Jesús Javier Lamas Díaz - per procuram

que actúa en el el territorio de la República Eslovaca mediante su sucursal ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizacyjną z siedzibą w Bratysławie, ul. Pribinova 25, 811 09 Bratislava, Eslovaquia, inscrita en el Registro Mercantil, el número de identificación (IČO): 50 614 339, NIF [DIČ]: 4120065312

por el presente otorgo el poder de representación a:

D. Jaime Martín García provisto del documento nacional de identidad español con el nº: 04164241E, denominado a continuación el “Apoderado”,

I. ejecutar una o varias modificaciones en nombre Lider del Consorcio del Contrato de Obra: Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor, contrato número: MAGSP2100057 de fecha 04.11.2021 celebrado entre la Ciudad Capital de la República Eslovaca Bratislava como el Cliente y la Asociación NS MHD PETRŽALKA, con

Spínomocnenie

Vo Varšave, 2. augusta 2022

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ so sídlom vo Varšave, Postępu 18A, 02-676 Varšava, Polská republika, zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu pre hlavné mesto Varšava vo Varšave, XIII Hospodárske oddelenie Národného súdneho registra pod číslom 0000288135, DIČ 6762355756, ďalej len ako „Vedúci člen Združenia”, zastúpení Magdalena Prędota, prokurista a Jesús Javier Lamas Díaz, prokurista

ktorá pôsobí na území Slovenskej republiky prostredníctvom svojej organizačnej zložky ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizačnú zložku, so sídlom v Bratislave, Pribinova 25, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Po, vložka č. 3694/B, IČO: 50 614 339, s daňovým identifikačným číslom (DIČ): 4120065312,

týmto udeľujeme plnú moc:

pánovi Jaime Martín García so španielskym preukazom totožnosti č. 04164241E, ďalej len ako „Spínomocnenec”,

I. aby v mene Vedúceho člena Združenia podpísal jeden alebo viaceré dodatky k Zmluve o diele: Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor, číslo zmluvy: MAGSP2100057 zo dňa 04.11.2021 uzatvorenej medzi Hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislava ako objednávateľom a Združením NS MHD PETRŽALKA, so

PETRŽALKA, z siedzibą przy Pribinova 25, 811 09 Bratislava jako Wykonawcą, dalej „Kontrakt”. Przedmiotem tych zmian do Kontraktu może być w szczególności, ale nie wyłącznie, zmiana składu osobowego Wykonawcy, zmiana Ceny Kontraktowej lub sposobu ustalenia zmiany Ceny Kontraktowej, zmiana Harmonogramu Robót i/lub Terminu wykonania Robót.

- II. do podpisywania wszystkich niezbędnych dokumentów dotyczących uzupełnień, zmian i dodatków do wspomnianego Kontraktu,
- III. do podejmowania wszelkich innych działań, które mogą być konieczne i właściwe dla osiągnięcia celu niniejszego pełnomocnictwa.
- IV. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do zakresu niniejszego pełnomocnictwa, niniejsze pełnomocnictwo należy interpretować szeroko, mając na uwadze umożliwienie wykonania przez pełnomocnika powierzonych mu zadań w jak najpełniejszy sposób.
- V. Pełnomocnik nie jest uprawniony do upoważnienia osoby trzeciej do wykonania ww. czynności.

domicilio social en Pribinova 25, 811 09 Bratislava como el Contratista, en lo sucesivo denominado el "Contrato". El objeto de estas modificaciones del Contrato puede ser, en particular, pero no exclusivamente, un cambio en la composición del Contratista, un cambio en el Precio del Contrato o en el método para determinar el cambio del Precio del Contrato, un cambio en el Plan de trabajos y/o el Plazo de ejecución de la Obra.

- II. para firmar todos los documentos necesarios relativos a las Adendas, modificaciones y suplementos de dicho Contrato,
- III. Para ejercer cualquier otra acción que resulte imprescindible y necesaria en relación con la ejecución de este Poder.
- IV. En caso de cualquier duda sobre el alcance de este Poder, este debe interpretarse en su sentido global, teniendo en cuenta la posibilidad de que el apoderado ejecute las tareas que se le asignen de la mejor manera posible.
- V. El Apoderado no estará autorizado a realizar la cesión del presente Poder a terceros.

sídlom Pribinova 25, 811 09 Bratislava ako Zhotoviteľom, ďalej len „Zmluva”. Predmetom týchto dodatkov k Zmluve môže byť predovšetkým, nie však výlučne, zmena v zložení Zhotoviteľa, zmena Zmluvnej ceny alebo spôsob určenia zmeny Zmluvnej ceny, zmena Harmonogramu prác a/alebo Lehoty výstavby Diela.

- II. aby podpísal všetky potrebné dokumenty týkajúce sa dodatkov, zmien a doplnení uvedenej Zmluvy.
- III. aby vykonával všetky ďalšie úkony, ktoré môžu byť potrebné a vhodné na dosiahnutie účelu tohto splnomocnenia.
- IV. V prípade akýchkoľvek pochybností o rozsahu tohto splnomocnenia sa toto splnomocnenie vykladá extenzívne s cieľom umožniť Splnomocnencovi plniť úlohy, ktoré mu boli zverené v čo najširšom rozsahu.
- V. Splnomocnenec nie je oprávnený splnomocniť na vykonanie vyššie uvedených úkonov tretiu osobu.

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ
ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ

Magdalena Prędoła

Jesús Javier Lamas Díaz

Pełnomocnictwo

Warszawa, dnia 2 sierpnia 2022 roku

My, niżej podpisani, Magdalena Prędotą i Jesús Javier Lamas Díaz, działając na podstawie udzielonych nam pełnomocnictw w imieniu:

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A. z siedzibą w Madrycie, c/ Bahía de Pollensa 13, 28042 Madryt, Hiszpania, zarejestrowana w Rejestrze Handlowym w Madrycie, nr pierwszego wpisu: K.17.979, plik 139 i nast., tom 2.676, księga 2.009, sekcja III, posiadająca nr identyfikacyjny A-28233534, dalej „Członek Konsorcjum”,

udzielamy niniejszym dalszego pełnomocnictwa:

Panu **Jaime Martín García** legitymującemu się hiszpańskim dowodem osobistym nr: **04164241E**, zwanego dalej „Pełnomocnikiem”,

- I. do wykonania w imieniu Członka Konsorcjum jednej lub więcej zmian do Umowy o Dzieło: System Przewozów Publicznych Część 2 Bosákova - Janíkov dvor, umowa nr: MAGSP2100057 z dnia 04.11.2021 r. zawarta pomiędzy Stołecznym Miastem Republiki Słowackiej Bratysława jako Zamawiającym a Stowarzyszeniem NS MHD PETRŽALKA, z siedzibą przy Příbínova 25, 811 09 Bratysława jako Wykonawcą, dalej „Kontrakt”. Przedmiotem tych zmian do Kontraktu może być w szczególności, ale nie wyłącznie, zmiana składu osobowego Wykonawcy, zmiana Ceny Kontraktowej lub sposobu ustalenia zmiany Ceny Kontraktowej, zmiana Harmonogramu Robót i/lub Terminu wykonania Robót.

Poder de representación

Varsovia, 2 de agosto de 2022

Nosotros, los abajo firmantes, Magdalena Prędotą y Jesús Javier Lamas Díaz, actuando en base del poder de representación en nombre de:

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A. con domicilio social en Madrid, c/ Bahía de Pollensa 13, 28042 Madrid, España, inscrita en el Registro Mercantil de Madrid, número de inscripción inicial: K.17.979, expediente 139, tomo 2.676, libro 2.009, apartado III, número de identificación A-28233534, en adelante el “Miembro del Consorcio”,

por el presente otorgo el poder de representación ulterior a:

D. Jaime Martín García provisto del documento nacional de identidad español con el nº: **04164241E**, denominado a continuación el “Apoderado”,

- I. ejecutar una o varias modificaciones en nombre del Miembro del Consorcio del Contrato de Obra: Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor, contrato número: MAGSP2100057 de fecha 04.11.2021 celebrado entre la Ciudad Capital de la República Eslovaca Bratislava como el Cliente y la Asociación NS MHD PETRŽALKA, con domicilio social en Příbínova 25, 811 09 Bratislava como el Contratista, en lo sucesivo denominado el “Contrato”. El objeto de estas modificaciones del Contrato puede ser, en particular, pero no exclusivamente, un cambio en la composición del Contratista, un cambio en el Precio del Contrato o establecimiento de un método para determinar el cambio del Precio del Contrato, un cambio en el Plan de trabajos y/o el Plazo de ejecución de la Obra.

Spĺnomocnenie

Vo Varšave, 2. augusta 2022

My, nižšie podpísaní, Magdalena Prędotą a Jesús Javier Lamas Díaz, konajúci na základe plných mocí nám udelených v mene:

ALDESA CONSTRUCCIONES S.A., so sídlom v Madride, Calle Bahía de Pollensa 13, 280 42 Madrid, Španielske kráľovstvo, zapísanej v Obchodnom registri v Madride, prvý záznam č: K.17.979, spis 139 a nasl., zväzok 2.676, kniha 2.009, oddiel III, s identifikačným číslom A-28233534, ďalej len ako „Člen Združenia”

týmto udeľujeme ďalšiu plnú moc:

pánovi **Jaime Martín García** so španielskym preukazom totožnosti č. **04164241E**, ďalej len ako „Spĺnomocnenec”,

- I. aby v mene Člena Združenia podpísal jeden alebo viaceré dodatkov k Zmluve o dielo: Nosný systém MHD 2. časť Bosákova – Janíkov dvor, číslo zmluvy: MAGSP2100057 zo dňa 04.11.2021 uzatvorenej medzi Hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislava ako objednávateľom a Združením NS MHD PETRŽALKA, so sídlom Příbínova 25, 811 09 Bratislava ako Zhotoviteľom, ďalej len „Zmluva”. Predmetom týchto dodatkov k Zmluve môže byť predovšetkým, nie však výlučne, zmena v zložení Zhotoviteľa, zmena Zmluvnej ceny alebo spôsob určenia zmeny Zmluvnej ceny, zmena Harmonogramu prác a/alebo Lehoty výstavby Diela.

- | | | |
|--|--|--|
| II. do podpisywania wszystkich niezbędnych dokumentów dotyczących uzupełnień, zmian i dodatków do wspomnianego Kontraktu, | II. para firmar todos los documentos necesarios relativos a las Adendas, modificaciones y suplementos de dicho Contrato, | II. aby podpisał všetky potrebné dokumenty týkajúce sa dodatkov, zmien a doplnení uvedenej Zmluvy. |
| III. do podejmowania wszelkich innych działań, które mogą być konieczne i właściwe dla osiągnięcia celu niniejszego pełnomocnictwa. | III. Para ejercer cualquier otra acción que resulte imprescindible y necesaria en relación con la ejecución de este Poder. | III. aby vykonával všetky ďalšie úkony, ktoré môžu byť potrebné a vhodné na dosiahnutie účelu tohto splnomocnenia. |
| IV. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do zakresu niniejszego pełnomocnictwa, niniejsze pełnomocnictwo należy interpretować szeroko, mając na uwadze umożliwienie wykonania przez pełnomocnika powierzonych mu zadań w jak najpełniejszy sposób. | IV. En caso de cualquier duda sobre el alcance de este Poder, este debe interpretarse en su sentido global, teniendo en cuenta la posibilidad de que el apoderado ejecute las tareas que se le asignen de la mejor manera posible. | IV. prípade akýchkoľvek pochybností o rozsahu tohto splnomocnenia sa toto splnomocnenie vykladá extenzívne s cieľom umožniť Splnomocnencovi plniť úlohy, ktoré mu boli zverené v čo najširšom rozsahu. |
| V. Pełnomocnik nie jest uprawniony do upoważnienia osoby trzeciej do wykonania ww. czynności. | V. El Apoderado no estará autorizado a realizar la cesión del presente Poder a terceros. | V. Splnomocnenec nie je oprávnený splnomocniť na vykonanie vyššie uvedených úkonov tretiu osobu. |



Magdalena Prędota Jesús Javier Lamas Díaz

w imieniu/en nombre de/v mene
ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.

